

УДК 811.512.161'36'373/81.253

## ОМОНИМЫ В ТУРЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

*Миниахметова Э.Х.*

В статье представлены сложные вопросы употребления лексических омонимов в современном литературном турецком языке. Лексическая омонимия рассматривается в сравнении (на фоне) смежных явлений – омофонии, омографии и грамматической омоформии. Выявлены различные формы омонимии и представлен их системный анализ.

**Ключевые слова:** турецкий язык, омоним, омонимия, омоформа, омограф, омофон, лексика, полисемия.

В настоящее время одним из сложных вопросов омонимии в турецком языке является выявление и классификация различных форм лексической омонимии, а также исследование смежных с ней явлений на других уровнях языка, фонетическом и морфологическом.

*Существующие* исследования омонимии базируются на поверхностном подходе к предмету. Наряду с омонимией не изучены и не систематизированы смежные с ней явления, относящиеся к грамматическому, фонетическому и графическому уровням турецкого языка.

**Целью** настоящей статьи является выявление различных форм лексической омонимии.

### Омонимы в турецком языке и их формы

В лексической системе турецкого языка есть слова, которые пишутся и звучат одинаково, но имеют совершенно разные значения. Такие слова называются лексическими омонимами, а звуковое и грамматическое совпадение разных языковых единиц, которые семантически не связаны друг с другом, называется омонимией.

Омонимы в словарях даются отдельными статьями и обозначаются светлыми римскими цифрами. Например:

**yaşlı** I пожилой, в годах, немолодой;

**yaşlı** II в слезах [4, с. 240].

*Koridorda yaşlı bir adam vardı.* – В коридоре был какой-то **пожилой** человек.

*Bayan başını kaldırarak yaşlı gözlerini sildi.* -- Женщина, подняв голову, вытерла свои **прослезившиеся** глаза.

В отличие от многозначных слов лексические омонимы не обладают предметно-семантической связью, то есть у них нет общих семантических признаков, по которым можно было бы судить о полисемантизме одного слова.

Существуют различные формы лексической омонимии:

а.) Полная лексическая омонимия – это совпадение слов, принадлежащих к одной части речи, во всех формах. Примером полных омонимов могут служить слова:

**kurt** I (-du) волк.

**kurt** II (-du) червь, червяк [4 с. 1413].

*Gece, ahıra giren kurt koyunları boğmuş.* – **Волк, который ночью вошел в хлев, задушил овец.**

*Bu yıl elmalara kurt düşmüş* – **В этом году на яблоки напали черви.**

Слово **kurt** в обоих значениях является именем существительным.

Данные слова не различаются в произношении и написании, совпадают во всех падежных формах единственного и множественного числа:

**kurt-lar** – волки; черви;

**kurd-u** – волка; червя;

**kurt-suz** – без волка; без червя;

**kurd-un** – у волка, у червя;

**kurt-lar-dan** – (от) волков, (от) червей.

*Bu ormanda kurtlar da yaşıyor.* – **В этом лесу живут и волки.**

*Elmaların içinde kurtlar var, yeme!* – **Внутри яблок есть черви, не ешь!**

*Hayvanat bahçesindeki kurdu gördün mü?* – **Ты видел волка, находящегося в зоопарке?**

*Elmanın içindeki kurdu görünce az kalsın kusacaktı.* – **Увидев червя внутри яблока, он чуть было не вырвал.**

*Sibiryada kurtsuz orman yoktur.* – **В Сибири нет лесов без волков.**

**Kurtsuz meyve olur mu?** – **Бывают фрукты без червей?**

**Kurdun dişleri keskindir.** – **Волчьи зубы острые.**

*Elmanın içindeki kurdun boyu 1.5 cm'dir.* – **Длина червя внутри яблока полтора сантиметра.**

*Ölmüş eşek kurttan korkmaz* – **Ему нечего терять. (Умерший осел волка не боится.)**

*Meyvenin içindeki kurttan tiksindir misin?* – **Ты испытываешь брезгливость к червям внутри фруктов?**

Как видим, здесь есть совпадение в звучании и написании во всех грамматических формах.

б.) При неполной (частичной) лексической омонимии совпадение в звучании и написании наблюдается у слов, принадлежащих к разным частям речи, не во всех грамматических формах:

**yüz** I сто;

**yüz** II лицо [1, с. 938].

*yüz-ler* – сотни, *yüz-ler* – лица (здесь есть совпадение в звучании и написании);

*yüz-ce* – лицом, *yüz-ler-ce* – сотни (здесь нет совпадения в звучании и написании).

Здесь оба слова принадлежат к разным частям речи (первое слово – имя существительное, второе – имя числительное), поэтому совпадение в звучании и написании во всех грамматических формах невозможно.

*Kurban yüz kilo geldi.* – Жертвенного мяса получилось **сто** килограммов.

*Yüzü, yüz değil ki burunmuş kalmış.* – Его **лицо** не лицо, покрылось морицинами.

*Adamda yüz yok ki!* – На нём нет **лица!**

*Yüzler, rakamların sağdan sola doğru sıralanışında üçüncü basamaktaki rakamın bulunduğu yerdir.* – **Сотни** – это место цифры на третий ступени при написании числа справа налево.

*Vapurda tamdik yüzler de vardı.* – На пароходе также были знакомые **лица**.

*Yüzce çirkin de sayılmazdı.* – Нельзя было сказать, что ее **лицо** некрасивое.

*Greve yüzlerce kişi katıldı.* – В забастовке приняли участие **сотни** человек.

По структуре омонимы можно разделить на корневые (непроизводные) и производные.

Первые имеют непроизводную основу. Это могут быть слова одной и той же части речи или разных частей речи:

**koca** I муж, супруг.

**koca** II огромный, громадный [4, с. 1336].

*Bi zamanda koca bulmak kolay değil.* – В настоящее время найти мужа не легко.

*Elinde koca bir paket vardı.* – У него в руке был **огромный** пакет.

Слово **koca** в первом значении является именем существительным, во втором – именем прилагательным.

Омонимичными могут быть и грамматические формы слов одной части речи. **Например:**

**yüzmek** I сдирать шкуру;

**yüzmek** II плавать, утонуть [1, с. 940].

*Kasap, haftada 5-6 koyun getiriyor, mezbahada yüzüyor ve dükkândaki çengellere asıyordu.* – Мясник раз в неделю привозил 5-6 овец, в скотобойне сдирал с них шкуру и вешал их на крюки в лавке.

*Çocuk havuzda yüzüyor* – Ребенок **плавает** в бассейне.

*Mutfak pislik içinde yüzüyor* – Кухня **утопает** в грязи.

Вторые (производные) возникли в результате словообразования, имеют, следовательно, производную основу. Например:

**belli** I известный [1, с. 107].

Своим происхождением это слово связано глаголами «*bellemek – заучивать, запоминать*» и «*bilmek – знать*», и в турецком языке означает «*herkesçe bilinen – узанный каждым человеком*».

*Belli olaylardan sonra o buraya gelemez – После известных событий он не сможет сюда приехать.*

**belli** II имеющий какую-либо талию [4, с. 264].

Данное слово образовано от слова «*bel – поясница, талия*» словообразовательным аффиксом *-li*.

*Odaya ince belli kız girdi – В комнату вошла стройная девушка.*

Итак, омонимами называются слова, которые пишутся и произносятся одинаково, но имеют разные, не связанные друг с другом лексические значения.

### Омоформы, омофоны и омографы в турецком языке

Наряду с омонимией следует рассматривать смежные с ней явления, относящиеся к грамматическому, фонетическому и графическому уровням языка.

Одно значение слова может иметь непроизводную основу, другое – производную основу или же оба значения могут иметь производную основу. Например:

Слово **at** имеет два значения:

**at** – 1. лошадь; 2. брось [4, с. 154].

Слово **at** в значении «лошадь» имеет непроизводную основу, является существительным в именительном падеже. А в значении «брось» образовано от глагола **atmak – бросать**, то есть имеет производную основу; это – глагол в повелительном наклонении единственного числа второго лица.

*At ile eşek yarışamaz – Ишаку с лошадью не тягаться.*

*Çorbaya tuz at – Положи соли в суп.*

Значения слов, имеющих производную основу, в словарях не указываются, дается только основное значение слова.

Так слово **adım** также имеет два значения. В словаре дается только основное значение слова, а слово, полученное от имени существительного **ad**, не указывается:

**adım** – 1. шаг; 2. моё имя [4, с. 25].

*Lütfen, iki adım ileri çıkınız. – Пожалуйста, сделайте два шага вперед.*

*Adım Hasan – Моё имя Хасан.*

Слово **adım** в значении «шаг» имеет непроизводную основу и является именем существительным, а в значении «мое имя» образовано от имени существительного **ad** с аффиксом принадлежности первого лица единственного числа **-ım**.

Слово **keser** имеет два значения:

**keser** – 1. топорик; 2. он порежет [4, с. 1279].

*Bana keser lâzım.* – Мне нужен **топорик**.

*Bunu kim keser?* – Это кто **порежет**?

Здесь оба слова являются однокоренными, образованы от глагола **kesmek**. Слово **keser** в первом значении является именем существительным, образованным от причастия настоящего-будущего времени. Во втором значении это глагол **kesmek** в форме третьего лица единственного числа настоящего-будущего времени.

Слово **biliyor** также имеет два значения:

**biliyor** – 1. знает; 2. точит [4, с. 293].

*Ali biliyor.* – Али **знает**.

*Ali biliyor.* – Али **точит**.

Слово **biliyor** в обоих значениях имеет производную основу. Они образованы от двух глаголов, имеющих разные основы: **bil-mek** – знать, **bilemek** – точить.

Из приведенных выше примеров **at**, **adım**, **keser** и **biliyor** видим, что эти слова по своей природе выходят за рамки лексики, так как принадлежат иному уровню языка и изучаются в разделе морфологии и словообразования.

Как мы заметили выше, среди созвучных форм выделяются омоформы – слова, совпадающие лишь в какой-нибудь одной грамматической форме (реже – в нескольких). Поэтому будет правильно относить данные примеры не к омонимам, а к омоформам.

Примерами омоформ могут служить имена существительные, прилагательные, числительные с одной стороны, и глагол в форме повелительного наклонения второго лица единственного числа:

*aç* – голодный, *aç!* – открой!; *al* – алый, *al!* – возьми!; *ara* – промежуток, *ara!* – ищи!; *barış* – мир, *barış!* – помирись!; *bin* – тысяча, *bin!* – сядь!; *boya* – краска, *boya!* – покрась!; *çek* – чек, *çek!* – тяни!; *devir* – эпоха, *devir!* – переверни!; *dik* – вертикальный, *dik!* – пошей!; *görüş* – взгляд, *görüş!* – встретись!; *gül* – роза, *gül!* – смейся!; *kaç* – сколько, *kaç!* – спрячься!; *kat* – этаж, *kat!* – добавь!; *uç* – острое, *uç!* – лети!; *yar* – пропасть, *yar!* – коли!; *yat* – яхта, *yat!* – ложись!; *yaу* – лук, *yaу!* – распространяй!; *yaz* – лето, *yaz!* – плыви!; *yüz* – сто, *yüz!* – плыви!

Кроме того, омоформами являются причастие настоящего-будущего времени и утвердительная и отрицательная формы глагола третьего лица единственного числа в этом же времени, причастие на **-dik** и утвердительная форма глагола первого лица множественного числа в прошедшем вре-

мени, причастие на **-acak** и утвердительная форма глагола третьего лица единственного числа:

**gelir** – 1. доход; 2. он придет [4, с. 833].

*Bir köylünün gelir kaynağı nelerden oluşur?* – Из чего состоят источники доходов крестьянина?

*Öğretmen üniversiteye saat kaçta gelir?* – В котором часу придет преподаватель в университет?

**çıkamaz** – 1. тупик. 2. он не выйдет [4, с. 474].

*Burası çıkamaz sokaktır.* – Здесь тупиковая улица.

*Bugün Ali dışarıya çıkamaz.* – Сегодня Али не выйдет на улицу.

**tanıdık** – 1. знакомый. 2. мы узнали [4, с. 2131].

*Burada tanıdık kimse bulamadık.* – Здесь нет знакомых.

*Biz onu tanıdık.* – Мы его узнали.

**gelecek** – 1. будущий; 2. он придет [4, с. 830].

*Ali gelecek yıl dönmelidir.* – Али должен вернуться в будущем году.

*Kızımız saat kaçta gelecek?* – В котором часу придет ваша дочь?

В турецкой речи значения омонимов и омоформ обычно легко разграничиваются благодаря контексту, смыслу предложения. Однако при небрежном построении предложений может возникнуть нежелательная двусмысленность, мешающая быстрому восприятию текста. Это видно на указанном выше примере. Естественно, что подобной двусмысленности следует избегать. Для этого достаточно дополнить предложения новыми членами, в данном случае дополнением:

*Ali Rusça biliyor.* – Али знает русский язык.

*Ali bıçağı biliyor.* – Али точит нож.

В турецком языке много слов, которые пишутся одинаково, но произносятся по-разному. Такие слова называются омографами. Они имеют ударение на разных слогах и в зависимости от места постановки ударения имеют совершенно разные значения:

*Dağları, kalın bir sis tabakası kaplamıştı.* – Горы были покрыты толстым слоем тумана.

*Maalesef o, kalın kafalıdır.* – К сожалению, он тугодум [4, с. 1169].

*Benimle beraber burada kalın.* – Оставайтесь здесь вместе со мной.

В первых двух примерах в слове «*kalın*» ударение падает на последний слог, в третьем – на первый слог.

Омографов множество. Примерами могут служить слова: **benim, doktorum, açın, atın**. Здесь значения слов зависят от ударения:

*Benim arabam siyahtır* – Моя машина черная.

– *Hasan, sen misin!* – *Хасан, это ты?*

– **Benim** – **Я**.

В первом примере слово **benim** является притяжательным местоимением (ударение падает на последний слог), во втором – личным местоимением с аффиксом сказуемости (ударение падает на первый слог).

*Ben de doktorum.* – *Я тоже врач.*

*Benim doktorum yaşıdır.* – *Мой врач в возрасте.*

Здесь в первом примере слово **doktorum** является именем существительным с аффиксом сказуемости (ударение падает на слог, предшествующий аффиксу сказуемости), во втором – с аффиксом принадлежности (ударение падает на последний слог).

*Açın gözleri tokun gözlerinden farklıdır.* – *Глаза голодного отличаются от глаз сытого.*

45. *sayfaı açın!* – *Откройте сорок пятую страницу.*

Слово **açın** в первом примере является именем существительным и входит в состав притяжательного изафета (ударение падает на последний слог), во втором – глаголом в форме повелительного наклонения второго лица множественного лица (ударение падает на первый слог).

*Bi atın nalları düşmüş.* – *У этой лошади выпали подковы.*

*Lütfen, çöprü atın!* – *Пожалуйста, выбросьте мусор!*

Здесь слово **atın** в первом примере также является именем существительным и входит в состав притяжательного изафета (ударение падает на последний слог), во втором – глаголом в форме повелительного наклонения второго лица множественного лица (ударение падает на первый слог).

Примеры омографов:

Имена существительные и прилагательные, наречия, послеслоги (ударение падает на последний слог)	Глаголы в усеченной форме повелительного наклонения второго лица множественного числа (ударение падает на первый слог)
alın	alın
basın	basın
çıkın	çıkın
dizin	dizin
ekin	ekin
gelin	gelin
kesin	kesin
koyun	koyun
için	için
serin	serin
sorun	sorun
yakın	yakın

Отглагольные имена (ударение падает на последний слог)	Отрицательная форма повелительного наклонения второго лица единственного числа (ударение падает на слог, предшествующий аффиксу <b>-ma</b> )
<b>Asma</b>	<b>Asma</b>
<b>çıkma</b>	<b>çıkma</b>
<b>dondurma</b>	<b>dondurma</b>
<b>kazma</b>	<b>kazma</b>
<b>okuma</b>	<b>okuma</b>
<b>toplama</b>	<b>toplama</b>
<b>yüzme</b>	<b>yüzme</b>

Изменение значения слова в зависимости от ударения также можно продемонстрировать на следующих примерах:

*senin yatın* – твоя яхта, *yatın boyutları*, *siz yatın* – вы ляжете;

*senin yüzün* – твое лицо, *yüzün rengi*, *buraya yüzün* – плывите сюда;

*senin gülün* – твоя роза, *gülün rengi* – цвет розы, *siz de gülün* – вы тоже смеитесь.

В турецком языке употребляются слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному. Это **омофоны**. Их немного. Например:

Одинаково произносятся слова:

**öğle** (vakit ismi) – полдень [4, с. 1718];

**öyle** (zarf çeşidi) – такой, подобный; так, таким образом [4, с. 1742].

**Öğle yemeğinden sonra geleceğiz.** – Мы придём после **обеда**.

**Ben de, öyle bir çanta istiyorum.** – Я тоже хочу **такую** сумку.

Слова:

**ad** (isim) – название, имя;

**at** (binek hayvanı ve atmak fiilinin emir şekli) – лошадь; брось;

**hac** (dini kutsal yer) – хадж;

**haç** (çarmıh, salıp) – крест [4, с. 922].

Они совпадают в произношении вследствие оглушения звонких согласных звуков на конце слова.

*Oğluma ad bulamadım daha.* – Я своему сыну пока не смог придумать **имя**.

*Oğluma at bulamadım daha.* – Я не смог найти **лошадь** своему сыну.

**Hac**, İslâm'ın beş şartından biridir. – **Хадж** один из пяти условий ислама.

*Bacağında haç biçiminde derin bir yara izi vardı.* – У него на ногах был **глубокий след от раны в виде креста**.

Следовательно, омофоны – это фонетические омонимы, их появление в языке связано с действием фонетических законов. Омофония составляет предмет изучения не лексикологии, а фонетики, так как проявляется на ином языковом уровне -- фонетическом.



**Вывод.** Строгая дифференциация языковых явлений требует ограничить собственно лексические омонимы от омоформ, омографов и омофонов.

Научное значение статьи заключается в том, что она позволяет по-новому рассматривать саму теорию лексической омонимии, показывает омонимы в систематизированном виде, удобном для проведения дальнейших исследований в области лексической системы турецкого языка.

### Список литературы

1. Турецко-русский словарь. – М.: Русский язык, 1977. – 950 с.
2. İmlâ kılavuzu. Türk Tarih Kurumu Basım evi – Ankara, 2000. – 481 с.
3. Örnekleriyle Türkçe sözlük. Milli Eğitim Basımevi – İstanbul, 2000. – 3337 с.
4. Türkçe sözlük. Türk Tarih Kurumu Basım evi – Ankara, 1998. – 2523 с.

#### *Миниахметова Е.Х. Омоніми в турецькій мові.*

У статті представлені складні питання вживання лексичних омонімів у сучасній турецькій літературній мові. Лексична омонімія розглядається у порівнянні (на фоні) сумісних явищ – омофонії, омографії та граматичної омоформи. Виявлені різні форми омонімії та поданий їхній системний аналіз.

**Ключові слова:** турецька мова, омонім, омонімія, омоформа, омограф, омофон, лексика, полісемія.

#### *Miniahetova E.H. Homonyms in Turkish*

Some difficult issues of using the lexical homonyms in the modern Turkish language are investigated in this article. The lexical homonym phenomenon is considered in comparison with some nearly standing ones – homophony, homography and grammatical homoforms. Different forms of the homonyms are cleared out and their system analysis is presented.

**Key words:** Turkish language, homonym, homography, homoform, homograph, homophone, lexicon, polysemy.

*Статья поступила в редакцию 09 марта 2007 г.*